Szakmai önéletrajz

dr. Kozma-Cserba Andrea

Tel.szám: 00-36/30-326-19-65



Személyes adatok

Név: dr. Kozma-Cserba Andrea

Szül. hely, idő: Miskolc, 1987.05.02.

E-mail: cserba.andrea@outlook.com

Szakmai honlap: www.nemetjogiszaknyelv.hu

Iskolák

2006-2012.: **Eötvös Loránd Tudományegyetem**

Állam- és Jogtudományi Kar, nappali tagozat, jogász képzés (osztatlan)

diploma éve: 2012.

diploma minősítése: cum laude

2009-2010.: **Georg- August-Universität Göttingen**

Juristische Fakultät (negyedéven egy teljes tanév)

2010-2011.: **Georg-August-Universität Göttingen**

Állam- és Jogtud. Kar (L.L.M. képzés – nemzetközileg elismert postgrad. német és közösségi jogi diploma)

diploma éve: 2011. – a képzés Magyarországon abszolválható részét teljesítettem

2009 nyara: **Fachhochschule Bremen**

Részvétel egy 5 hetes német szakmai nyelvtanfolyamon

1998-2006.: **Herman Ottó Gimnázium**, Miskolc

emelt szintű történelem és német tagozat

végzettség: érettségi

Nyelvtudás

Német – felsőfok (Goethe Intézet)

felsőfok (Origó Nyelvvizsgaközpont)

felsőfok (DSD – Deutsche Sprachdiplom, Német Nyelvi Diploma)

felsőfok (Profex Szakmai Nyelvvizsgaközpont – jogi szaknyelv; köz- és magánjog)

társadalomtudományi szakfordító vizsga (ELTE Fordító- és Tolmács Tanszék)

Angol – felsőfok (Origo Nyelvvizsgaközpont)

Szakmai tapasztalatok

2017 májusától – **Magyar Országos Közjegyzői Kamara, jogi szakreferens**

szakkönyvtári kutatómunka az egyes külföldi jogi kérdések megválaszolására, külföldi jog tartalmáról állásfoglalások készítése közjegyzők számára, szakmai iránymutatások adása (személyes és telefonos úton) közjegyzők részére külföldi jog tartalmáról

2015 októberétől – **Magyar Országos Közjegyzői Kamara, jogi előadó**

külföldi jog tartalmáról állásfoglalások készítése közjegyzők számára

2013 januárjától – **Fővárosi Törvényszék, fogalmazó**

büntető ügyszak (első- és másodfokú tanácsok mellett)

szolgálati hely: Pesti Központi Kerületi Bíróság

2014 februárjától – polgári ügyszak (végrehajtási, gazdasági, lakás és vagyonjogi csoport)

fogalmazói feladatok (határozattervezetek szerkesztése, rendszeres jegyzőkönyv vezetés tárgyalásokon és nyilvános üléseken), nyelvtudást

igénylő munkák, fordítás, magas rangú magyar és külföldi szakmai, igazgatási vezetők kísérése, konferenciákon történő előadás és részvétel

2015 februárjától – fakultatív gyakorlati időszak (polgári ügyszak)

2011. aug.-okt. **– Lakatos, Köves and Partners Ügyvédi Iroda, Budapest**

gyakornok a társasági jogi és a pénzügyi divíziónál

2010. okt.-2011. ápr. – **Hahn Ügyvédi Iroda, Budapest**

gyakornok (hivatali ügyintézés, szaknyelvi dokumentumok és szerződések fordítása, okirattervezetek szerkesztése, előkészítése)

2007 nyara – **2. sz. Ügyvédi Iroda Miskolc**

gyakornok (hivatali ügyintézés, tárgyaláslátogatás, szaknyelvi dokumentumok és szerződések fordítása)

Tudományos munka, eredmények

2005. – OKTV (Országos Középiskolai Tanulmányi Verseny) országos döntő

Emelt Szintű Német kategóriában 17. helyezés

2006. – OKTV (Országos Középiskolai Tanulmányi Verseny) országos döntő

Emelt Szintű Német kategóriában 4. helyezés

2008-2009. – az ELTE ÁJK Idegennyelvi Lektorátusán demonstrátor

a tanszék egyik professzorával közös munka a tanszék által meghirdetett „*A magánjog lexikája*” c. tárgyhoz készülő tankönyv előkészítéséhez

2009 nyara – Rothenburg o.d.T. Nemzetközi Konferencián német nyelvű előadás

„*Strafrechtliche Konfliktregelung zwischen effizienter Strafverfolgung und dem Verbot der Verfolgung Unschuldiger*” címmel

2009. szept. – a Budapesten tartott Nemzetközi Jogászkonferencián német és angol nyelvű tolmács

2009 ősze – 3 megjelent publikáció a „*Jogtörténeti Szemle*” c. tudományos folyóiratban (három jogtörténeti tárgyú tudományos cikk fordítása németről magyar nyelvre)

2010-2011. – az ELTE ÁJK Idegennyelvi Lektorátusán demonstrátor (német jogi szaknyelvből)

anyaggyűjtés, feladatsorok kidolgozása és zárthelyi dolgozatok összeállítása, javítása a tanszék által meghirdetett „*Felkészítés a Profex szakmai nyelvvizsgára*” c. tárgyához

2012 tele – a családjog, dologi jog, kötelmi jog általános rész és a munkajog / fogyasztóvédelem című fejezetek megírása a „*Lexik des Privatrechts*” c. német szaknyelvi tankönyvbe

2013 tavasza – részvétel az EJTN (European Judicial Training Network – Európai Bíróképző Hálózat) angol nyelvű versenyén Madridban

versenydolgozat címe: The *ne bis in idem* principle in the judicial practice

2013 tavasza – a Fővárosi Törvényszékre érkező iraki delegációnak szervezett konferencián részvétel, a delegáció fogadása

2014 márciusa – Publikáció „*A bírák és a bírósági alkalmazottak elnevezése a német jogi szaknyelvben*” címmel (Jogi Fórum, szaknyelvi rovat)

2014 szeptemberétől – Az ELTE Állam- és Jogtudományi Karán német jogi szaknyelvi oktató, a kurzus címe: „*Einführung in die juristische Fachsprache des Privatrechts I*” (szaknyelvi alapvetés, a családjog, dologi- és kötelmi jog lexikája) és „*II*” (a gazdasági társaságok jogának, a polgári eljárásjog és öröklési jog a lexikája)

2014 novembere – Publikáció „*A bíróságok, valamint a bírósági szervezet bemutatása és megnevezésük a német jogi szaknyelvben*” címmel (Jogi Fórum, szaknyelvi rovat)

2015 februárja – Publikáció „*A jogi személyekkel kapcsolatos német jogi szaknyelvi alapvetés*” címmel (Jogi Fórum, szaknyelvi rovat)

– Az ELTE Állam- és Jogtudományi Karán német jogi szaknyelvi oktató, a kurzus címe: „*Német jogi szaknyelvi alapozó*”

2015 márciusa – a „*Kis Balatonhatározó*” c. könyv társfordítója („*Kis Hungarikumhatározók*” c. könyvsorozat)

2015 májusa – a „*Kis Piachatározó*” c. könyv fordítója („*Kis Hungarikumhatározók*” c. könyvsorozat)

2015 szeptembere - Publikáció „*A jogi személyekkel kapcsolatos német jogi szaknyelvi alapvetés II*” címmel (Jogi Fórum, szaknyelvi rovat)

– Az ELTE Állam- és Jogtudományi Karán német jogi szaknyelvi oktató, a kurzus címe: „Felkészítés a Profex szaknyelvi nyelvvizsga szóbeli részére”

2017 májusa – **sikeres jogi szakvizsga** teljesítése - „jó” minősítéssel

2017 októbere – első gyermekem születése

2020 februárja – második gyermekem születése

2021 augusztusa – Kozma Cs. Andi – Makai D.M. Mici: Esős nap – interaktív mese című

„lapozgatós” mesekönyv megjelenése magánkiadásban (ISBN 978–615–01–1903–8)

Ösztöndíjak

DAAD-nyári egyetemi ösztöndíj (2009.)

5 hét Brémában, Németországban
jogi szakmai nyelvtanfolyam (hangsúly a magánjogon, de munkajog, alkotmány- és közigazgatási, büntető jog is)

tanfolyam hivatalos nyelve: német

ELTE ösztöndíj a „*4 Nemzet Projekttalálkozója*” programra (2008.)

egy két hetes belgiumi projekten való részvétel
projekt címe „*Building Bridges Begium – Youth in Action in the EU*”
négy ország Wales, Lengyelország, Belgium és Magyarország részvételével
program nyelve: angol

Erasmus ösztöndíj (2009-2010.)

két, külföldi egyetemen hallgatott félévre
a göttingeni Georg-August Egyetemen
hangsúly a nemzetközi és európai közjogon (azonban a tanulmányok átfogták a német magánjogot közigazgatási jogot is)

Egyetemen kívüli tevékenységek

2006-2011. – az ELTE ÁJK Instruktori Körének tagja (ELTE ÁJK IK)

2007-2008. – a 19. és 20. csoportok vezető instruktora

2007-2010. – az ELTE ÁJK (7 fős) Külügyi Bizottságának tagja

az Erasmuson kívüli ösztöndíjak koordinációjáért felelős bizottsági tag
további eredmény: a Brémai Egyetem és az ELTE közti Erasmus kapcsolat kiépítése

2007-2012. – az ELTE ÁJK Külügyi Körének mentora

a szervezetben töltött idő alatt 7 mentorált külföldi (német, osztrák) hallgató

Egyéb

B kategóriás jogosítvány
felhasználói szintű számítógépes ismeretek

Budapest, 2021. október 5.